



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre Completo	Lengua C Francés
Código	0000006770
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Primer Curso]
Cuatrimestre	Anual
Créditos	9,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Laure Bibiane Claude Marie Bracq
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	D-202 (edificio B). Sede Cantoblanco 917342625
Correo electrónico	lbracq@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura de lengua C abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para la titulación del grado en Traducción e Interpretación. Tal como se especifica en el Libro Blanco de la titulación, un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional. Desde este primer curso, la enseñanza de la lengua francesa será orientada hacia el desarrollo de las competencias para la traducción y la interpretación: los conocimientos lingüísticos siendo estrechamente vinculados a los conocimientos culturales para la formación de un experto en traducción e interpretación.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos



Competencias		
GENERALES		
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
CGP09	Compromiso ético	
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA2	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico



	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
ESPECÍFICAS		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	



	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio



	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas
CE15	Conocimientos de la literatura de (al menos) un país objeto de estudio	
	RA1	Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA2	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)
CEO2	Nociones en una tercera lengua extranjera	
	RA1	Se expresa y entiende el idioma extranjero de forma oral y escrito.
	RA2	Comprende textos
	RA3	Pasa información a formato escrito, rellena un formulario, escribe mensajes, cartas, etc
	RA4	Entiende monólogos y diálogos de anuncios, conversaciones
	RA5	Habla sobre sí mismo, su área de estudios, su entorno personal y sus intereses.
	RA6	Participa en conversaciones, entrevistas y debates
	RA7	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE I: LENGUA Y GRAMÁTICA

LENGUA Y GRAMÁTICA

Tema 1: Las formas verbales

1. Las formas verbales del Indicativo: formas irregulares del presente, imperfecto, futuro, passé



composé.

2. Las formas verbales del subjuntivo: formas irregulares del presente
3. Las formas del participio pasado.

Tema 2: El funcionamiento sintáctico de las formas verbales

1. Pasar de la voz activa a la voz pasiva.
2. El empleo del participio presente, gerundio y adjetivo verbal.
3. El empleo del infinitivo

Tema 3: El modo verbal: indicativo o subjuntivo

1. En la subordinada temporal.
2. En la subordinada causal.
3. En la subordinada de finalidad y de concesión.

Tema 4: Los elementos gramaticales

1. La hipótesis
2. La oposición
3. La concesión

BLOQUE II: COMPRENSION ESCRITA

COMPRENSIÓN ESCRITA

Tema 1: Lectura de artículos de prensa referentes a los temas de cultura

Tema 2: Lectura de novela contemporánea referente a la temática cultural

BLOQUE III: COMPRENSION ORAL

COMPRENSIÓN ORAL

Tema 1: Escuchas de documentos auténticos: radio y televisión

Tema 2: Escenas de películas

BLOQUE IV: EXPRESION ORAL

EXPRESIÓN ORAL

Tema 1: Exposiciones

Tema 2: Debates

BLOQUE V: EXPRESION ESCRITA

EXPRESIÓN ESCRITA

Tema 1: Respuestas de comprensión oral o escrita

Tema 2: Presentación de una opinión personal



BLOQUE VI: CONOCIMIENTO CULTURAL

CONOCIMIENTO CULTURAL

Tema 1: Los medios de comunicación y el arte

1. La prensa escrita y televisiva
2. Cine y literatura

Tema 2: Preparación para la estancia en un país francófono

1. La vida cotidiana
2. La conversación telefónica

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de Lengua C es de 9 ECTS, la enseñanza se compone de clases presenciales y no presenciales que incitan al alumno a ser responsable de su propio aprendizaje y a evaluar constantemente su progresión. La documentación será facilitada por el profesor y además el alumno debe aprender a documentarse a partir de los diversos recursos: Documentos e Internet.

El alumno debe comprometerse a realizar con asiduidad las tareas no presenciales para asegurarse un progreso consecuente. En MOODLE, el profesor pondrá a disposición de los alumnos el material necesario para favorecer un aprendizaje eficiente.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1)

CGP11, CE11

Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2)

- Sesiones interactivas y participativas generales de presentación de contenido
- Ejercicios prácticos grupales o individuales de gramática, vocabulario, comprensión lectora y expresión escrita
- Ejercicios de comprensión auditiva y de fonética
- Simulaciones, juegos de rol

CGP11, CGP13,
CGP16, CGS18,
CGS20, CGS22,
CGI04, CE10,
CE11

Trabajos individuales/grupales (AF3)

- Evaluación continua (tests, dictados)
- Presentación y corrección de ejercicios individuales
- Tutorías sobre resultados de aprendizaje continuo

CGP09, CGP11,
CGP13, CGS18,
CGS20, CGS22,
CGI04, CE10,
CE11

Exposiciones individuales/grupales (AF4)

CGP11, CGP13,



<ul style="list-style-type: none"> • Presentación y exposición de trabajos grupales sobre temas de cultura y civilización 	CGP16, CGS20, CGS22, CGI04, CE10
Metodología No presencial: Actividades	
<p>Estudio personal y documentación (AF5)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Laboratorio multimedia: Ejercicios de fonética, comprensión auditiva, gramática y de nociones comunicativas • Ejercicios prácticos de gramática, vocabulario y de nociones comunicativas y expresión escrita • Estudio individual de gramática y de vocabulario • Elaboración de fichas de vocabulario • Lectura individual con ejercicios de comprensión • Elaboración de trabajos colaborativos sobre temas de relevancia cultural e histórica • Elaboración de glosarios • Elaboración semanal de un diario de aprendizaje • Tutorías con el profesor individuales o grupales 	CGP09, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CGI04, CE10, CE11

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
30,00	20,00	20,00	20,00
HORAS NO PRESENCIALES			
Estudio personal y documentación			
135,00			
CRÉDITOS ECTS: 9,0 (225,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Exámenes (parcial y final)	<ul style="list-style-type: none"> -Evaluación de conocimientos adquiridos. -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción 	50 %
	<ul style="list-style-type: none"> -Continuidad en la entrega y elaboración 	



Evaluación de ejercicios prácticos / Resolución de problemas	de trabajos -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	15 %
Evaluación de exposiciones individuales / grupales	-Aplicación de las nociones teóricas estudiadas -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad del trabajo	15 %
Monografías individuales/grupales	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	15 %
Participación activa del alumno	-Asistencia a clase y participación activa -Cumplimiento de las tareas no presenciales	5 %

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un **examen final al término del cuatrimestre**.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En caso de que el alumno tenga que presentarse a la convocatoria extraordinaria de junio, para la



evaluación, el examen de la convocatoria extraordinaria de junio representará un 50 % y las evaluaciones individuales realizadas durante el curso el otro 50 %.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Presentaciones	mensal	
Ficha lectora	abril	
ejercicios de gramática y de vocabulario	semanal	

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

Le nouveau Taxi A2, HACHETTE, 2009.

Grammaire en dialogues - Niveau intermédiaire - CLE INTERNATIONALE, 2007

Otros materiales y recursos

CD-Rom del Curso multimedia: *Tell me more*. francés.

Bibliografía Complementaria

Monografías

Grammaire progressive du français - Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE

Exercices de vocabulaire en contexte - Niveau intermédiaire HACHETTE

Otros materiales

<http://www.lepointdufle.net/> (recursos para repasar la gramática)

<http://apprendre.tv5monde.com/> (ejercicios de comprensión oral)

<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexappelem.htm> (ejercicios de comprensión oral y escrita)

<http://www.institutfrançais.es/madrid/fr/culture/> (Información sobre exposiciones, cine, conferencias, conciertos, ...)



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**